

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Владимирский государственный университет**  
**имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**  
**(ВлГУ)**

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

*Е. М. Петровичева* Е. М. Петровичева

*июль* 2021г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ПРИ СОПРОВОЖДЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ**  
**(ГИД-ПЕРЕВОДЧИК ПО ВЛАДИМИРУ-СУЗДАЛЮ)**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

Владимир  
2021

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью освоения дисциплины** «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)» является приобретение знаний и формирование у студентов умений по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного взаимодействия в рамках социальных и профессиональных контактов в ходе реализации экскурсионной программы, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода при сопровождении иностранных делегаций по Владимиру и Суздалью.

**Задачи изучения дисциплины** «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)»: ознакомить студентов с основными видами и способами устного перевода при сопровождении иностранных делегаций, переводческим процессом, единицами перевода; изучить особенности работы гида-переводчика; дать историко-культурную характеристику Владимиро-Суздальского края в тесной связи с краеведением и лингвокраеведением.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-3</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<b>УК-3.1</b> <b>Знать</b> различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	<b>Знает</b> особенности поведения групп людей, взаимодействие с которыми подразумевается деятельностью гида-переводчика;	Тестовые вопросы. Перевод и грамматический анализ предложенного текста. Применение

	<p align="center"><b>УК-3.2</b></p> <p><b>Уметь</b> строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.</p>	<p><b>Умеет</b> учитывать особенности поведения групп людей, взаимодействие с которыми подразумевается деятельностью гида-переводчика, а также эффективно использовать стратегии сотрудничества с ними для достижения поставленной цели;</p>	<p>имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание. Групповая дискуссия</p>
	<p align="center"><b>УК-3.3</b></p> <p><b>Владеть</b> практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.</p>	<p><b>Владеет</b> методиками эффективного взаимодействия со всеми лицами, задействованными в организации пребывания иностранных делегаций.</p>	
<p align="center"><b>ОПК-4</b></p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p align="center"><b>ОПК-4.1</b></p> <p><b>Знать</b> нормы адекватной идентификации лингвокультурной специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знает</b> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в англоязычном социуме, а также лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия на английском языке;</p>	<p>Тестовые вопросы. Перевод и грамматический анализ предложенного текста. Применение имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание.</p>
	<p align="center"><b>ОПК-4.2</b></p> <p><b>Уметь</b> адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p><b>Умеет</b> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной межъязыковой и межкультурной коммуникации;</p>	
	<p align="center"><b>ОПК-4.3</b></p> <p><b>Владеть</b> методами соблюдения социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p><b>Владеет</b> социокультурными и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычном социуме.</p>	
<p align="center"><b>ПК-6</b></p> <p>Способен</p>	<p align="center"><b>ПК-6.1</b></p> <p><b>Знать</b> нормы лексической,</p>	<p><b>Знает</b> основные способы достижения</p>	<p>Тестовые вопросы.</p>

<p>осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода</p>	<p>грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p>	<p>лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в процессе устного последовательного перевода;</p>	<p>Перевод и применение имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание. Групповая дискуссия</p>
	<p><b>ПК-6.2</b> <b>Уметь</b> применять нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода</p>	<p><b>Умеет</b> применять основные приемы устного перевода, направленные на достижение лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода;</p>	
	<p><b>ПК-6.3</b> <b>Владеть</b> навыками осуществляют устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста</p>	<p><b>Владеет</b> навыками осуществления эффективного устного последовательного перевода в ситуациях, связанных с сопровождением туристических групп.</p>	
<p><b>ПК-7</b> Владеть основами универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода профессиональных задач</p>	<p><b>ПК-7.1</b> <b>Знать</b> основы универсальной переводческой скорописи при выполнении устного перевода</p>	<p><b>Знает</b> основы универсальной переводческой скорописи</p>	<p>Тестовые вопросы. Перевод и применение имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание. Групповая дискуссия</p>
	<p><b>ПК-7.2</b> <b>Уметь</b> применять универсальную переводческую скоропись при выполнении устного перевода</p>	<p><b>Умеет</b> осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;</p>	
	<p><b>ПК-7.3</b> <b>Владеть</b> навыками осуществления устного перевода с использованием скорописи.</p>	<p><b>Владеет</b> техникой переводческой записи на уровне, достаточном для осуществления устного последовательного перевода при сопровождении туристических групп.</p>	

<p><b>ПК-8</b> Владеть способностью применять моральный кодекс переводчика в профессиональной деятельности</p>	<p><b>ПК-8.1</b> <b>Знать</b> моральный кодекс переводчика</p>	<p><b>Знает</b> основы этики устного перевода, составляющие моральный кодекс переводчика;</p>	<p>Тестовые вопросы. Перевод и грамматический анализ предложенного текста. Перевод и применение имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание. Групповая дискуссия</p>
	<p><b>ПК-8.2</b> <b>Уметь</b> грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p><b>Умеет</b> использовать нормы этики переводчика при сопровождении туристических групп;</p>	
	<p><b>ПК-8.3</b> <b>Владеть</b> навыками соблюдения морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода</p>	<p><b>Владеет</b> способностью следовать моральному кодексу переводчика при сопровождении туристических групп.</p>	
<p><b>ПК-9</b> Владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения: сопровождение иностранных делегаций при ведении официальных переговоров</p>	<p><b>ПК-9.1</b> <b>Знать</b> правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p><b>Знает</b> нормы и правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы;</p>	<p>Тестовые вопросы. Перевод и грамматический анализ предложенного текста. Перевод и применение имитационных моделей. Ситуационные задачи. Практико-ориентированное задание. Групповая дискуссия</p>
	<p><b>ПК-9.2</b> <b>Уметь</b> применять правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p><b>Умеет</b> руководствоваться нормами поведения переводчика при сопровождении туристической группы;</p>	
	<p><b>ПК-9.3</b> <b>Владеть</b> способностью соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях общения: при сопровождении иностранных делегаций, ведении официальных переговоров</p>	<p><b>Владеет</b> способностью следовать нормам и правилам поведения переводчика при сопровождении туристической группы.</p>	

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

##### Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме <i>практической подготовки</i>		
1	<b>Тема 1.</b> Особенности работы гида-переводчика	4	1-6		12		4	12	рейтинг-контроль №1
2	<b>Тема 2.</b> Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Владимиру	4	7-12		12		4	12	рейтинг-контроль №2
3	<b>Тема 3.</b> Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Суздалью	4	13-18		12		4	12	Рейтинг контроль 3
<b>Всего за 4 семестр:</b>					<b>36</b>			<b>36</b>	<b>зачёт</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>				-					
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>36</b>			<b>36</b>	<b>зачёт</b>

#### Содержание практических занятий по дисциплине

##### *Тема 1. Особенности работы гида-переводчика*

##### *1.1. Профессиональное мастерство гида-переводчика.*

Знания, умения и навыки, культура речи, культура поведения гида-переводчика при сопровождении иностранной делегации. Функции гида-переводчика. Взаимодействие с участниками экскурсии (приветствие, прощание, ответы на вопросы, объяснение правил безопасности и т.д.) и задействованными организациями (согласование маршрута и т.д.),

улаживание организационных вопросов и проблем. Трудности при переводе в контексте двух культур. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры, национальных традиций и обычаев.

### *1.2. Технология подготовки и методика проведения экскурсий на английском языке.*

Предварительная работа, непосредственная разработка, заключительная ступень. Схема экскурсий. Составление маршрута экскурсии. Комплектование «портфеля экскурсовода». Техника использования индивидуального текста. Методические приемы показа/рассказа, техника ведения экскурсий на английском языке.

## ***Тема 2. Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Владимиру.***

### *2.1. История города Владимира.*

Основание Владимира. Основные этапы истории. Владимир – столица Северо-восточной Руси. Владимир в XVII-XVIII вв. Владимир в XIX веке. Владимир в XX – начале XXI вв. Разработка глоссария по данной теме.

### *2.2. Обзорная экскурсия по историческому ядру города Владимира.*

Памятники белокаменной архитектуры XII века. Золотые Ворота. Дмитриевский собор. Успенский собор. Свято-Успенский Княгинин монастырь. Разработка глоссария по данной теме.

### *2.3. Экскурсии в музеи города Владимира.*

Музей ложки. Музей пряника. Музей «Огни Владимира». Старая аптека. Музей «Старый Владимир». Разработка глоссария по данной теме.

## ***Тема 3. Устный перевод при экскурсионном сопровождении иностранных делегаций по Суздалю.***

### *3.1. История Суздаля.*

Основание Суздаля. Суздальское княжество в период средневековья. Суздаль в XVIII-XIX вв. Суздаль в XX – начале XXI вв. Разработка глоссария по данной теме.

### *3.2. Обзорная экскурсия по историческому ядру города Суздаля.*

Суздальский Кремль (Собор Рождества Богородицы, колокольня, архиерейские палаты, Никольская крепость, земляные валы и рвы). Торговая площадь. Торговые ряды. Покровский женский монастырь. Разработка глоссария по данной теме.

### *3.3. Экскурсия по архитектурно-музейному комплексу Спасо-Евфимиева монастыря.*

Крепостные стены и башни. Аптекарский огород и фруктовый сад. Надвратная Благовещенская церковь, выставка «Дмитрий Пожарский – национальный герой России». Братский корпус, экспозиция «История Суздальских монастырей». Архимандритский корпус, выставки «Русская икона XVIII – начала XX столетий», «Книга шести столетий». Успенская трапезная церковь. Спасо-Преображенский собор. Монастырская звонница. Тюремный корпус. Никольская больничная церковь. Разработка глоссария по данной теме.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1. Текущий контроль успеваемости** (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

**Рейтинг-контроль № 1.** Тест на знание правил международного этикета и поведения гида-переводчика при сопровождении иностранной делегации. Перевод лексики по составленным глоссариям.

**Рейтинг-контроль № 2.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме «Экскурсия по Владимиру».

**Рейтинг-контроль № 3.** Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод по теме «Экскурсия по Суздалю».

**5.2. Промежуточная аттестация** по итогам освоения дисциплины (*зачет*).

### **Содержание зачёта**

1. Практический вопрос: тест на знание лексики по темам занятий
2. Практический вопрос: устный перевод с листа с русского языка на английский по темам занятий.

**Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:**

1. Тест на знание лексики по теме «Экскурсии по Владимиру и Суздалю».
2. Устный перевод с листа с русского языка на английский по темам «Экскурсии по Владимиру», «Экскурсии по Суздалю».

### **5.3. Самостоятельная работа обучающегося.**

#### ***Примерные задания для самостоятельной работы студентов:***

- знакомство с международным этикетом и правилами поведения гида-переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- изучение опыта переводчиков, включая переводческие ошибки, их причины и коррекцию;
- пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра;
- подготовка мультимедийных презентаций;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- регулярная работа над презентационными навыками.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в пункте 6 данной программы.

#### ***Примерные темы эссе:***

1. Профессиональная этика гида-переводчика.
2. Перевод топонимической лексики.
3. Трудности перевода культуронимов.
4. Англоязычное описание русских обычаев и традиций.
5. Составление схемы экскурсии на английском языке.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов.

*Самостоятельная работа выполняется студентами внеаудиторно. Контроль за её выполнением осуществляется в ходе практических занятий.*

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
<b>Замараева Г.Н.</b> Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016.	2016	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385</a>
<b>Слепович В.С.</b> Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С. Электрон. текстовые данные. Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.	2014	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
<b>Тихонов А.А.</b> Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015.	2015	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
Устный перевод учебно-методическое пособие. Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.	2012	<a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a>
<b>Дополнительная литература</b>		
<b>Алаева О.В.</b> English for Art Historians [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям культуры и искусства (050000). М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015.	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/12834">http://www.iprbookshop.ru/12834</a>
<b>Аликина Е.В.</b> Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010.	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4">http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4</a>
<b>Лукина Л.В.</b> ENGLISH THROUGH ART. Искусство как средство изучения английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Лукина Л.В., Фомина З.Е. Воронеж: Воронежский государственный	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22660">http://www.iprbookshop.ru/22660</a>

архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013.		
<b>Нелюбин Л.Л.</b> Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2010.	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
<b>Сбитнева И.С.</b> Владимир: исторический путеводитель по старому городу. Владимир: Рекламное агентство Петра 4, 2010.	2010	
<b>Сдобников В.В., Калинин К.Е.</b> 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010.	2010	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html</a>
<b>Шуверова Т.Д.</b> Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. Пособие. М.: Прометей, 2012.	2012	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html</a>
Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/29845">http://www.iprbookshop.ru/29845</a>

## 6.2 Периодические издания

1. Мир перевода.
2. Журнал практикующего переводчика «Мосты»

## 6.3 Интернет-ресурсы:

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru) [http://](http://www.intent.gigatran.com/)

[www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation\\_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) [http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/) [http://](http://www.translations.web-3.ru/)

[www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/) [http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo> <http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. [www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk](http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk)

[www.dw-tv.ru](http://www.dw-tv.ru) [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru) [www.vesti.ru](http://www.vesti.ru) [vladmuseum.ru](http://vladmuseum.ru)

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации дисциплины «Устный перевод при сопровождении иностранцев (гид-переводчик по Владимиру-Суздалью)» имеются специальные помещения для проведения

занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические занятия проводятся в аудиториях 409-1, 410-1, 417-1.

Перечень используемого программного обеспечения: ABBYYLINGVO, PROMPT.

Рабочую программу составил  
доцент каф. ИЯПК, к.ф.н.



А.В. Деньгина

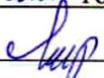
Рецензент  
(представитель работодателя)  
вице-президент Торгово-Промышленной  
палаты Владимирской области



Д. В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 104 от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 104 от 23.06.2021 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.



Е.П. Марычева